Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Achazjasz, król Judy, to zobaczył, zaczął uciekać w kierunku Bet -Hagan, lecz Jehu ruszył za nim w pościg i powiedział: Również tego ubijcie! (I raniono) go na rydwanie, na wzniesieniu Gur, które leży obok Jibleam. Wprawdzie uciekł do Megiddo, lecz tam zmarł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król Judy Achazjasz zobaczył, co się dzieje, też rzucił się do ucieczki. Ruszył w kierunku Bet-Hagan. Jehu ruszył za nim! Tego też ubić! — rozkazał. I Achazjasza raniono w rydwanie. Było to na wzniesieniu Gur, niedaleko Jibleam. Zdołał wprawdzie schronić się w Megiddo, lecz tylko po to, by tam umrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zobaczył to Achazjasz, król Judy, zaczął uciekać drogą do domu ogrodowego. Lecz Jehu ścigał go i polecił: Tego także zabijcie na jego rydwanie. I *zranili go* na wzniesieniu Gur, które jest przy Jibleam. Uciekł do Megiddo i tam umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co Ochozyjasz, król Judzki, ujrzawszy, uciekał drogą do domu ogrodowego. Ale go gonił Jehu, i rzekł: I tego zabijcie na wozie jego. I zranili go na wstąpie Guru, który jest podle Jeblaam. A uciekł do Magieddy, i tam umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Ochozjasz, król Judzki, widząc to, uciekał drogą domu ogrodowego. I gonił go Jehu, i rzekł: I tego też zabijcie na wozie jego. I zranili go na wstępie Gauer, który jest u Jeblaam. Który uciekł do Magedda i tam umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Ochozjasz, król judzki, zobaczył to, uciekł drogą w stronę Bet-Haggan. Lecz Jehu ścigał go i rozkazał: Także jego zabijcie! Zranili go więc na jego rydwanie u podejścia do Gur, które leży w pobliżu Jibleam. A on uciekał dalej do Megiddo, gdzie umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to zobaczył Achazjasz, król judzki, zaczął uciekać w stronę Bet-Haggan. Jehu jednak rzucił się za nim w pościg, wołając: Również tego ubijcie! I raniono go na rydwanie, na wzniesieniu Gur, które jest przy Jibleam. Uciekł on do Megiddo i tam umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zobaczył to król Judy, Achazjasz, uciekł drogą do Bet-Haggan. Jehu ścigał go jednak i rozkazał: Jego także zabijcie! Zraniono go na rydwanie na wzgórzu Gur, które leży koło Jibleam. Uciekł jednak do Megiddo i tam umarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc to, Ochozjasz uciekał drogą w kierunku Bet-Haggan. Jehu ruszył za nim w pościg, wołając: „Jego także zabić!”. Zranili go w jego rydwanie na drodze prowadzącej do Gur, niedaleko Jebleam. On jednak zdołał uciec do Megiddo, ale tam zmarł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy [to] zobaczył Ochozjasz, król Judy, zaczął uciekać drogą [ku] Bet ha-Gan. Jehu wszczął za nim pościg i polecił: - Jego także zgładźcie. [Zraniono go] na rydwanie na wzniesieniu Gur, które [leży] koło Jibleam. Uciekł do Megiddo i tam umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Охозія цар Юди побачив і втік дорогою Ветанґана, і гнався за ним Ія і сказав: І його. І вдарив його в колісниці коли входив до Ґай, що є Євлаам, і він втік до Маґеддона і там помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To widząc, król judzki Achazja zaczął uciekać w kierunku Bet–Hagan. Jednak Jehu puścił się za nim w pogoń i zawołał: Zabijcie i tego w powozie! I to się stało na wzgórzu Gur, położonym przy Ibleam; po czym Achazja schronił się do Megiddo, i umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Achazjasz, król Judy, ujrzawszy to, zaczął uciekać przez dom w ogrodzie. (Później Jehu ruszył za nim w pościg i rzekł: ”Jego też! Ugodźcie go!” [Ugodzili go więc], gdy był na rydwanie na drodze wznoszącej się do Gur, które jest koło Ibleamu. A on uciekał do Megiddo i tam zmarł. |